

24. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Suverenega vojaškega bolničarskega reda svetega Janeza iz Jeruzalema, z Rodosa in Malte

Na podlagi prve alineje šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) je Vlada Republike Slovenije izdala

UREDBO

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SUVERENEGA VOJAŠKEGA BOLNIČARSKEGA REDA SVETEGA JANEZA IZ JERUZALEMA, Z RODOSA IN MALTE

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Suverenega vojaškega bolničarskega reda svetega Janeza iz Jeruzalema, z Rodosa in Malte, podpisan v Rimu 19. maja 2022.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND
THE GOVERNMENT
OF THE SOVEREIGN MILITARY
HOSPITALLER ORDER
OF ST. JOHN OF JERUSALEM OF RHODES
AND OF MALTA**

**The Government of the Republic of Slovenia
and**

**The Government of the Sovereign Military Hospitaller
Order of St. John of Jerusalem of Rhodes and of Malta
(hereinafter referred to as the "Sovereign Order of Malta")**

Considering the traditionally excellent relations between the Republic of Slovenia and the Sovereign Order of Malta since the establishment of diplomatic relations in 1992;

Considering that the Sovereign Order of Malta, in its international capacity, has been dedicated to the service of the sick and poor in the world ever since its foundation more than 900 years ago;

Recalling that the Republic of Slovenia and the Sovereign Order of Malta, according to their respective international legal personality, have a long tradition of cooperation *inter alia* in the field of medicine, health and social projects;

Desirous to further develop the friendly relations and cooperation between the Parties and in particular to facilitate the Sovereign Order of Malta's humanitarian assistance on the territory of the Republic of Slovenia;

**SPORAZUM O SODELOVANJU
MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
VLADO SUVERENEGA
VOJAŠKEGA BOLNIČARSKEGA
REDA SV. JANEZA
IZ JERUZALEMA, Z RODOSA
IN MALTE**

**Vlada Republike Slovenije
in**

**Vlada Suverenega vojaškega bolničarskega reda
sv. Janeza iz Jeruzalema, z Rodosa in Malte
(v nadaljnjem besedilu: Suvereni malteški red)**

sta se

ob upoštevanju tradicionalno odličnih odnosov med Republiko Slovenijo in Suverenim malteškim redom od vzpostavitve diplomatskih odnosov leta 1992;

ob upoštevanju, da Suvereni malteški red v svojem mednarodnem delovanju predano pomaga bolnim in revnim po svetu vse od svoje ustanovitve pred več kot 900 leti;

ob upoštevanju, da Republiko Slovenijo in Suvereni malteški red v skladu z njunima mednarodnima pravnima osebnostma povezuje dolga tradicija sodelovanja, med drugim na področju medicine, zdravstva in socialnih projektov;

v želji, da se še naprej razvijajo prijateljski odnosi in sodelovanje med pogodbenicama in zlasti da se Suverenemu malteškemu redu omogoči zagotavljanje humanitarne pomoči na ozemlju Republike Slovenije;

Taking into account that the Sovereign Order of Malta entrusts the management of its humanitarian missions to Appointed organizations or Bodies;

hereby agree:

Article 1
Definitions

For the purposes of the present international agreement:

a. "Contracting Parties" means the Government of the Republic of Slovenia and the Sovereign Order of Malta;

b. "Additional Protocol" means any future agreement concluded between the Contracting Parties enhancing the present Cooperation Agreement;

c. "Appointed Organizations or Body" means subordinate Organisations or Body of the Sovereign Order of Malta, such as National Associations, foundations, aid services or any other institution connected to the Sovereign Order of Malta or established in view of the accomplishment of its works; in particular, the expression "Appointed Organizations or Body" means the "Slovenian Association of the Sovereign Order of Malta" ("Slovensko društvo Suverenega malteškega viteškega reda"), "Order of Malta Aid – Slovenia" ("Društvo Malteška pomoč Slovenija"), and "Malteser International". For the purposes of the present Agreement, "appointed organizations" may be further agreed upon by the Contracting Parties in additional protocols.

CHAPTER I

PURPOSE OF THE AGREEMENT

Article 2
Purpose of the Agreement

(1) The purpose of this Agreement is to establish the general framework and guidelines of the cooperation between the Republic of Slovenia and the Sovereign Order of Malta aimed at promoting the hospitaller and health-care actions of the latter on the territory of the Republic of Slovenia as well as in third States.

(2) According to their means, the Contracting Parties shall support and implement measures intended to facilitate, develop and diversify their social, humanitarian, and health cooperation as well as provide relief in situations of humanitarian and natural disaster.

Article 3
Project Implementation with Appointed Organisations and Partners of the Sovereign Order of Malta

(1) For the purpose of accomplishing its mission, the Sovereign Order of Malta takes actions directly or through its Appointed Organisations or Bodies. These Appointed Organisations or Bodies act within the framework of their competences.

(2) For the effective implementation of the tasks arising from the present Agreement, the Sovereign Order of Malta and its Appointed Organizations or Bodies shall cooperate with the State and local authorities and organizations involved in the execution of these tasks on the territory of the Republic of Slovenia as well as in third States.

(3) The Sovereign Order of Malta has the right to act in collaboration with religious or lay institutions in order to accomplish all or part of any operation or activity within the scope of the present Agreement.

ob upoštevanju, da Suvereni malteški red opravljanje humanitarnih dejavnosti zaupa izbranim organizacijam ali organom;

dogovorili:

1. člen
Opredelitve

Za namene tega mednarodnega sporazuma:

a) »pogodbenici« pomeni Vlado Republike Slovenije in Suvereni malteški red;

b) »dodatni protokol« pomeni vsak prihodnji dogovor med pogodbenicama, ki bi nadgradil ta sporazum o sodelovanju;

c) »izbrane organizacije ali organi« pomeni podrejene organizacije ali organe Suverenega malteškega reda, kot so nacionalna združenja, fundacije, službe pomoči ali druge ustanove, povezane s Suverenim malteškim redom ali ustanovljene za uresničevanje njegovih ciljev, še zlasti »izbrane organizacije ali organi« pomeni Slovensko društvo Suverenega malteškega viteškega reda, Društvo Malteška pomoč Slovenija in humanitarno agencijo *Malteser International*. Za namene sporazuma se lahko pogodbenici z dodatnimi protokoli dogovorita o še drugih »izbranih organizacijah«.

I. POGLAVJE

NAMEN SPORAZUMA

2. člen
Namen sporazuma

(1) Namen sporazuma je določiti splošni okvir in smernice za sodelovanje med Republiko Slovenijo in Suverenim malteškim redom za spodbujanje njegovih bolničarskih in zdravstvenih dejavnosti na ozemlju Republike Slovenije in tretjih držav.

(2) Pogodbenici po svojih zmožnostih podpirata in izvajata ukrepe za spodbujanje, razvoj in raznovrstnost sodelovanja na socialnem, humanitarnem in zdravstvenem področju ter zagotavljata pomoč ob humanitarnih in naravnih nesrečah.

3. člen
Izvajanje projektov s pomočjo izbranih organizacij in partnerjev Suverenega malteškega reda

(1) Za opravljanje svojega poslanstva Suvereni malteški red izvaja ukrepe sam ali s pomočjo izbranih organizacij ali organov. Izbrane organizacije ali organi delujejo v okviru svojih pristojnosti.

(2) Za učinkovito izvajanje dejavnosti, ki izhajajo iz sporazuma, Suvereni malteški red in njegove izbrane organizacije ali organi sodelujejo z državnimi in lokalnimi organi oblasti in organizacijami, ki sodelujejo pri izvajanju takih dejavnosti na ozemlju Republike Slovenije in tretjih držav.

(3) Za delno ali celovito izvajanje ukrepov ali dejavnosti na podlagi sporazuma lahko Suvereni malteški red sodeluje z verskimi ali laičnimi ustanovami.

Article 4*Objective of the Cooperation*

The Contracting Parties shall make the effort to promote mutual cooperation on the basis of principles of sovereign equality and mutual respect as well as according to the laws, rules and internal regulations in harmony with their respective policies.

CHAPTER II

FIELDS OF COOPERATION AND ACTIVITIES

Article 5

The cooperation foreseen in this international Agreement will be *inter alia* in the following areas:

- a. health and care;
- b. food security and safety;
- c. volunteering;
- d. disaster risk reduction; and
- e. social, humanitarian and disability affairs.

Article 6*Fields of foreseen development of special cooperation*

(1) Within the framework of the present Agreement and with reference to Slovenian law, the Contracting Parties shall cooperate by means of:

- a. rendering voluntary assistance and providing information upon request in case of disaster or a threat of its occurrence;
- b. exchanging information, technical and legal documentation, methodological and other literature, video and photo materials related to disaster prevention preparedness and response in cases of disaster;
- c. supplying the rescue teams with equipment;
- d. organizing and holding joint expert meetings, workshops, conferences and exercises;
- e. exchanging experience and good practices;
- f. organizing exchange and training of experts, including exchange of lecturers and trainers from the respective training centres and institutions; and
- g. joint planning, development and implementation of projects and research works in the area of disaster prevention preparedness and response.

(2) The Sovereign Order of Malta, through the Slovenian Association shall have the possibility to establish nursing facilities on the territory of the Republic of Slovenia in accordance with the Slovenian legislation.

CHAPTER III

RECIPROCAL COMMITMENTS

Article 7*Flag and Emblem of the Sovereign Order of Malta*

(1) The use of the flag and emblem of the Sovereign Order of Malta by its Appointed Organizations or Bodies shall be in accordance with established customs and the Slovenian legislation.

Article 8*Protection of Identity*

The Contracting Parties shall mutually protect the names, flags, emblems, coats-of-arms, and other symbols of sovereignty of the other Contracting Party against any kind of abuse or violation. The Contracting Parties shall defend them against any imitation or illegal reproduction.

4. člen*Namen sodelovanja*

Pogodbenici bosta spodbujali medsebojno sodelovanje v skladu z zakoni, pravili in notranjimi predpisi ter v skladu s svojimi politikami, in sicer ob upoštevanju načela suverene enakosti in vzajemnega spoštovanja.

II. POGLAVJE

PODROČJA SODELOVANJA IN DEJAVNOSTI

5. člen

Sodelovanje po tem mednarodnem sporazumu bo med drugim potekalo na naslednjih področjih:

- a) zdravje in oskrba,
- b) prehranska varnost,
- c) prostovoljstvo,
- d) zmanjševanje tveganj za nesreče in
- e) socialne in humanitarne zadeve ter invalidnost.

6. člen*Predvidena področja sodelovanja*

(1) Po sporazumu in ob upoštevanju slovenske zakonodaje pogodbenici sodelujeta tako, da:

- a) na zaprosilo zagotavljata prostovoljno pomoč in informacije ob nesreči ali možnosti njenega nastanka;
- b) si izmenjujeta informacije, tehnično in pravno dokumentacijo, metodološko in drugo literaturo ter posnetke in slikovno gradivo o pripravljenosti za preprečevanje nesreč in odzivanju nanje;
- c) reševalnim skupinam zagotovita opremo;
- d) organizirata in izvajata skupna strokovna srečanja, delavnice, konference in vaje;
- e) si izmenjujeta izkušnje in dobre prakse;
- f) organizirata izmenjavo in usposabljanje strokovnjakov ter izmenjavo predavateljev in izvajalcev usposabljanja iz svojih centrov in ustanov za usposabljanje; ter
- g) skupaj načrtujeta, razvijata in izvajata projekte in raziskave v zvezi s pripravljenostjo za preprečevanje nesreč in odzivanjem nanje.

(2) Suvereni malteški red lahko s pomočjo Slovenskega društva v skladu s slovensko zakonodajo ustanavlja negovalne ustanove na ozemlju Republike Slovenije.

III. POGLAVJE

VZAJEMNE ZAVEZE

7. člen*Zastava in emblem Suverenega malteškega reda*

Izbrane organizacije in organi lahko zastavo in emblem Suverenega malteškega reda uporabljajo skladno z uveljavljenimi običaji in slovensko zakonodajo.

8. člen*Varstvo identitete*

Pogodbenici bosta vzajemno varovali imena, zastave, embleme, grbe in druge simbole suverenosti druge pogodbenice pred vsemi vrstami zlorabe ali kršitve. Pogodbenici jih bosta zaščitili tudi pred vsemi vrstami ponarejanja ali nezakonite reprodukcije.

Article 9*Mixed Commission*

(1) In order to ensure proper implementation, monitoring and supervision of the cooperation, a Mixed Commission shall be set up to examine and choose cooperation projects and plans to attain the objectives set out in this international agreement. To this effect, the Mixed Commission shall prepare annual reports and set out future projects and orientations.

(2) The Mixed Commission shall be composed of two representatives of each Party.

(3) Each Contracting Party shall notify its members to the other through diplomatic channels. The Mixed Commission shall meet when the need arises at the initiative of either of the Party.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 10*Duration and Renewal*

(1) The present international Agreement is concluded for a period of 10 years. It shall be renewed automatically by tacit consent.

(2) The present international Agreement terminates 6 months after the receipt of the written notification of a Contracting Party by the other Contracting Party.

(3) Notwithstanding the termination or expiry of the present international agreement, the Contracting Parties shall implement projects which have been started before the date of the termination or expiry.

Article 11*Amendments*

This Agreement may be amended by written mutual consent of the Contracting Parties. Unless otherwise agreed upon, such an amendment shall enter into force under conditions similar to those of the successive Article 14.

Article 12*Consultations*

(1) If any dispute arises regarding the interpretation, application or performance of the present Agreement, including its existence, validity or termination, the Contracting Parties will resolve it by way of mutual consultation to develop appropriate measures to ensure the fulfilment of this Agreement. Such difficulties shall not derogate from the Contracting Parties' obligation to uphold their commitments in accordance with the provisions of this Agreement until the time those difficulties are settled.

(2) Any dispute that arises between the Contracting Parties shall be settled between them in good faith and in the spirit of cooperation with a clear intention of resolving matters efficiently.

Article 13*Language and Deposit*

(1) This Agreement shall be written in English in two original copies.

(2) The Contracting Parties shall agree on the use of English as the language of expression and writing of any correspondence concerning, directly or indirectly, the recognition of this Agreement.

(3) Each Contracting Party shall be considered as depositary of the original of this international Agreement.

9. člen*Mešana komisija*

(1) Za ustrezno izvajanje in spremljanje sodelovanja ter nadzor nad njim se ustanovi mešana komisija, ki prouči in izbere projekte sodelovanja in načrte zanje, da se dosežejo cilji iz tega mednarodnega sporazuma. V ta namen mešana komisija pripravlja letna poročila ter določa prihodnje projekte in usmeritve.

(2) Mešano komisijo sestavljata po dva predstavnika vsake pogodbenice.

(3) Vsaka od pogodbenic po diplomatski poti uradno obvesti drugo o svojih predstavnikih. Mešana komisija se sestaja po potrebi na pobudo katerekoli pogodbenice.

IV. POGLAVJE

KONČNE DOLOČBE

10. člen*Trajanje in podaljšanje*

(1) Ta mednarodni sporazum se sklene za deset let. Podaljšuje se samodejno, s tihim soglasjem.

(2) Mednarodni sporazum preneha veljati šest mesecev po tem, ko ena od pogodbenic od druge prejme pisno uradno obvestilo o odpovedi.

(3) Ne glede na odpoved ali potek tega mednarodnega sporazuma pogodbenici izpeljeta projekte, katerih izvajanje se je začelo pred odpovedjo ali potekom sporazuma.

11. člen*Spremembe*

Sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic. Če ni drugače dogovorjeno, začne taka sprememba veljati pod pogoji iz 14. člena.

12. člen*Posvetovanja*

(1) Morebitne spore glede razlage, uporabe ali izvajanja sporazuma, tudi glede njegovega obstoja, veljavnosti ali prenehanja veljavnosti, pogodbenici rešujeta s posvetovanjem in sprejetjem ustreznih ukrepov za zagotovitev izvajanja sporazuma. Ne glede na take težave sta pogodbenici obvezani, da spoštujeta svoje zaveze v skladu z določbami sporazuma, dokler se težave ne rešijo.

(2) Spori med pogodbenicama se rešujejo v dobri veri in v duhu sodelovanja z jasnim namenom učinkovitega reševanja težav.

13. člen*Jezik in deponiranje*

(1) Sporazum se sklene v angleškem jeziku v dveh izvornikih.

(2) Pogodbenici se strinjata, da bosta za sporočanje in pisno korespondenco o zadevah, ki so neposredno ali posredno povezane s priznavanjem sporazuma, uporabljali angleški jezik.

(3) Vsaka od pogodbenic se šteje kot depozitarka izvornika tega mednarodnega sporazuma.

Article 14

Entry into force

The present Agreement shall enter into force after each Contracting Party has notified to the other through diplomatic channels that required internal procedures in accordance with their legislation have been fulfilled.

Done in Rome on 19 May 2022.

For the Government
of the Republic of Slovenia

Stanislav Raščan (s)

For the Government
of the Sovereign Military
Hospitalier Order
of St. John of Jerusalem
of Rhodes and of Malta

Stefano Ronca (s)

14. člen

Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati po tem, ko vsaka od pogodbenic drugo pogodbenico po diplomatski poti uradno obvesti, da so bili zaključeni vsi potrebni notranji postopki v skladu z njeno zakonodajo.

Sklenjeno v Rimu, 19. maja 2022.

Za Vlado
Republike Slovenije

Stanislav Raščan l.r.

Za Vlado
Suverenega vojaškega
bolničarskega reda
sv. Janeza iz Jeruzalema,
z Rodosa in Malte

Stefano Ronca l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo ministrstvo, pristojno za delo, družino in socialne zadeve, ministrstvo, pristojno za kmetijstvo in prehrano, ministrstvo, pristojno za obrambo, ministrstvo, pristojno za zdravje, in ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00704-214/2022
Ljubljana, dne 30. maja 2022
EVA 2022-1811-0046

Vlada Republike Slovenije
Janez Janša
predsednik

25. Sklep o potrditvi Programa sodelovanja v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Madžarske za obdobje 2022–2025

Na podlagi devetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Vlada Republike Slovenije sprejme

S K L E P**O POTRITVI PROGRAMA SODELOVANJA V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO MADŽARSKE ZA OBDOBJE 2022–2025**

1. člen

Potrdi se Program sodelovanja v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Madžarske za obdobje 2022–2025, podpisan v Lendavi 21. februarja 2022.

2. člen

Program se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi¹:

**PROGRAM SODELOVANJA V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI
IN ZNANOSTI**

med Vlado Republike Slovenije in Vlado Madžarske
za obdobje 2022–2025

Vlada Republike Slovenije in Vlada Madžarske (v nadaljnjem besedilu: udeleženci) sta se

– v želji po poglobitvi sodelovanja v izobraževanju, kulturi, kulturni dediščini in znanosti ter s posebnim poudarkom na zagotavljanju vseh individualnih in kolektivnih pravic glede kulture in izobraževanja slovenski narodni manjšini na Madžarskem in madžarski narodni skupnosti v Republiki Sloveniji,

– v skladu s Helsinško sklepno listino Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, in na podlagi Sporazuma o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji, podpisanega 6. novembra 1992,

– v skladu s Sporazumom o sodelovanju na področju kulture, izobraževanja in znanosti med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko, ki je bil podpisan 2. septembra 1992, dogovorili:

1. razdelek

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – podpirata neposredno sodelovanje občin, županij, mest in drugih naselij, lokalne samouprave in manjšinskih samoupravnih organov, manjšinskih nevladnih organizacij, ustanov, zavodov, organizacij in združenj, ki temelji na vzajemnih potrebah in na interesu, ter to štejeta za temeljno obliko sodelovanja v kulturi, kulturni dediščini, izobraževanju in znanosti med državama.

Udeleženci podpirata dosedanje neposredno sodelovanje ter tudi pobude in oblike sodelovanja med javnimi in zasebnimi skladi, organizacijami, društvi, zavodi in posamezniki v želji po boljšem medsebojnemu poznavanju in zblizevanju prebivalcev obeh držav.

Udeleženci v skladu s svojo zakonodajo spremljata izvajanje skupnih pobud svojih kulturno-umetniških organizacij in za to zagotavljata primerne pogoje.

Udeleženci spodbujata svobodno izmenjavo kulturnih dobrin, neposredno sodelovanje umetnikov in ustvarjalcev, kulturnih ustanov, organizacij, društev in manjšinskih organizacij.

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – v skladu s svojimi in ustreznimi mednarodnimi predpisi, podpirata prizadevanja in sodelovanje obeh držav, ki so namenjena preprečevanju nedovoljenega uvoza kulturnih dobrin na ozemlje EU in na ozemlje obeh držav ter njihovega izvoza.

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – namenjata posebno pozornost neposrednim stikom v okviru kulturnih in javnoizobraževalnih projektov med obmejnimi in pobratenimi županijami in občinami ter mesti in organi lokalne samouprave.

Udeleženci podpirata neposredno sodelovanje v kulturi in izobraževanju med obmejnimi županijami in občinami (županiji Vas in Zala, Pomurje ter obmejne občine na Goričkem in v dolini Rabe).

Udeleženci v okviru regionalnega in večstranskega sodelovanja spodbujata svoje strokovnjake, da se posvetujejo, usposablajo, izmenjujejo izkušnje in primere dobre prakse in se usklajujejo o temah v skupnem interesu tako v formalnih kot v neformalnih okoljih.

2. razdelek

Udeleženci še posebej podpirata, spodbujata in zagotavljata uresničevanje pravic narodnih skupnosti v obeh državah, povezanih z rabo – še posebej z ohranjanjem in razvijanjem – njenih maternih jezikov in uživanjem kulturnih pravic.

Udeleženci podpirata Državno slovensko samoupravo in njene ustanove, Zvezo Slovencev na Madžarskem in njene ustanove ter Pomursko madžarsko samoupravno narodno skupnost in njene ustanove pri svobodnem in neposrednem sodelovanju z ustanovami in organizacijami v njihovih matičnih državah. Udeleženci v razpravo o narodnih skupnostih neposredno vključita predstavnike teh organizacij ter poslanca narodne skupnosti in zagovornika narodnosti v parlamentih obeh držav.

I. IZOBRAŽEVANJE

3. razdelek

Udeleženci spodbujata in podpirata neposredno sodelovanje med izobraževalnimi ustanovami ter skupne raziskovalne programe, izmenjavo informacij, publikacij, srednješolskih učiteljev, asistentov, vključno z organizacijo pripravništva.

4. razdelek

Na podlagi neposrednih dogovorov udeleženci podpirata izmenjavo učiteljev maternega jezika in drugih jezikov ter drugih predmetnih učiteljev.

5. razdelek

Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvo za človeške vire Republike Madžarske spodbujata in podpirata sodelovanje pri pripravi učbenikov, še zlasti tistih, namenjenih narodnima skupnostma.

¹ Besedilo programa v madžarskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

Udeleženci podpirata tudi sodelovanje med ustreznimi ustanovami pri skupnem objavljanju učbenikov in vzajemno dovoljmeta uporabo učbenikov druge strani kot dopolnilo lastnim.

Udeleženci se zavedata možnosti, ki jih nudijo učna e-gradiva, ob katerih se je mogoče naučiti več o zgodovini, zemljepisu in jeziku države druge udeleženke; zavezujeta se, da se bosta vzajemno obveščali o doseženem napredku na tem področju.

6. razdelek

Vzajemno priznavanje spričeval in diplom temelji na dvostranskem Sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzajemnem priznavanju spričeval in diplom, ki je bil podpisan 5. februarja 1999 in je začel veljati 1. septembra 2000, in Konvenciji o priznavanju visokošolskih kvalifikacij v evropski regiji, sestavljeni v Lizboni 11. aprila 1997.

7. razdelek

Udeleženci spodbujata sodelovanje pri športni vzgoji med športnimi organizacijami, raziskovalnimi inštituti, izobraževalnimi zavodi in drugimi organizacijami, ki delujejo na področju športa. Te organizacije pri sodelovanju krijejo lastne stroške in izdatke.

8. razdelek

Udeleženci se zavzemata za izmenjavo izkušenj med mladinskimi organizacijami, raziskovalci in strokovnjaki, ki sodelujejo z mladinskimi, kulturnimi in drugimi relevantnimi ustanovami in s povezanimi programi, še posebej z evropskim programom za podporo mladim Erasmus+ in Evropsko solidarnostno enoto.

9. razdelek

Udeleženci podpirata izmenjavo strokovnjakov za izobraževanje in usposabljanje odraslih. Pogoji takih izmenjav so dogovorjeni po diplomatski poti.

II. MANJŠINSKO IZOBRAŽEVANJE IN RAZISKOVANJE

10. razdelek

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – še posebej podpirata, spodbujata in zagotavljata celostno uredničevanje izobraževalnih, kulturnih in znanstvenih potreb v maternem jeziku posamezne narodne skupnosti (v Prekmurju in dolini Rabe), še posebej glede javnega izobraževanja in ohranjanja njune kulturne dediščine.

Udeleženci, v skladu s svojimi možnostmi, podpirata izobraževalne dejavnosti v okviru slovenskega modela dvojezičnega izobraževanja.

11. razdelek

Za nadaljnjo podporo pri razvoju poučevanja slovenskega in madžarskega jezika udeleženci zagotovita izmenjavo po enega strokovnjaka za metodiko in didaktiko jezikovnega pouka (pedagoški svetovalec), ki učiteljem pomaga s svojim strokovnim znanjem in nasveti, pri čemer je treba vedeti, da opravlja strokovni nadzor in certificiranje, ne izvaja pa nadzora nad programom.

Udeleženci podpirata širjenje izobraževalnih ustanov v Pomurski in Rabski regiji v skladu z veljavno zakonodajo. Udeleženci prav tako spodbujata razvoj dvojezičnega izobraževanja.

Podrobni strokovni, organizacijski in finančni pogoji napolitve in sprejema pedagoških svetovalcev v času trajanja programa so navedeni v Prilogi B.

12. razdelek

V skladu s svojimi možnostmi udeleženci letno ali na dve leti organizirata najmanj po en petdnevni intenzivni seminar v manjšinskih šolah in vrtcih v svoji državi za predšolske vzgojitelje ter učitelje v osnovnih in srednjih šolah.

Glede na potrebe in v skladu s finančnimi možnostmi lahko udeleženci organizirata dodatne izobraževalne programe za vzgojitelje in učitelje v manjšinskih vrtcih ter osnovnih in srednjih šolah obeh držav.

Tako lahko udeleženci organizirata poletne taborne, izlete in programe za otroke, ki obiskujejo manjšinske vrtce ter osnovne in srednje šole obeh držav.

Udeleženci se neposredno sporazumeta o drugih možnih oblikah sodelovanja.

13. razdelek

Udeleženci – v okviru svojih možnosti – odobrita vsako leto vsaj pet štipendij učencem srednjih šol iz slovenske in madžarske narodne skupnosti. Štipendije se dodelijo za obdobje, ki je potrebno za dokončanje srednješolskega izobraževanja. Udeleženci gostujočim dijakom zagotovita primerno namestitev in učne pogoje.

14. razdelek

Udeleženci se strinjata, da se manjšinski učenci in dijaki vključujejo v poletna pripravništva in druge izobraževalne programe v državah svojega izvora na podlagi neposrednih medinstitucionalnih sporazumov.

15. razdelek

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – spodbujata izmenjavo knjig, učnih pripomočkov in drugih orodij med šolami, izobraževalnimi ustanovami in vrtci na območjih, ki jih naseljujejo pripadniki slovenske in madžarske narodne skupnosti. Poleg tega podpirata neposredno sodelovanje med šolami in drugimi izobraževalnimi ustanovami, raziskovalnimi ustanovami in inštituti za zaščito kulturne dediščine na teh območjih, poleg tega pa še redno pošiljanje knjig, časnikov in drugih publikacij knjižnicam, šolam in drugim izobraževalnim ustanovam.

16. razdelek

Za zagotavljanje visoke kakovosti poučevanja slovenskega in madžarskega jezika udeleženci omogočita napotitev učiteljev v osnovnih in srednjih šolah, ki so govorci maternega jezika (učitelj jezika in predmetnih učiteljev), ter asistentov za vrtce, osnovne in srednje šole. Podrobni strokovni, organizacijski in finančni pogoji napolitve in sprejema gostujočih učiteljev in asistentov v času trajanja programa so navedeni v Prilogi C.

17. razdelek

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – še posebej spodbujata in razvijata akademske raziskovalne dejavnosti ustreznih ustanov, ki so usmerjene v jezikoslovje, kulturno dediščino, etnografijo, zgodovino in medetnične odnose, vključno s sodelovanjem narodnih skupnosti obeh držav v raziskovalnih projektih.

18. razdelek

Kot državljani Evropske unije se lahko slovenski državljani prosto prijavijo k vpisu na visokošolske izobraževalne ustanove na Madžarskem. Madžarski državljani se lahko prosto prijavijo k vpisu na visokošolske izobraževalne ustanove v Sloveniji.

Slovenska stran pripadnikom slovenske narodne manjšine na Madžarskem dodeli šest dodiplomskih štipendij za študij na svojih visokošolskih izobraževalnih ustanovah. Njihov sprejem na visokošolske izobraževalne ustanove poteka v skladu z zakonsko ureditvijo in zahtevami slovenske strani. Pripadniki slovenske manjšine na Madžarskem bodo uradno obveščeni o možnosti, da se lahko prijavijo za te štipendije, in o zahtevanih pogojih Državne slovenske manjšinske samouprave.

Madžarska stran za največ osem študentov odobri štipendijo ministrstva za študij Madžarov, ki živijo v Sloveniji in jim je bil odobren vpis na državno financirane univerzitetne programe na Madžarskem na podlagi morebitnih potreb, ki jih vnaprej izkaže Pomurska madžarska samoupravna skupnost.

Poleg tega udeleženci lahko študentom odobrita tudi vpis v plačljive programe dodiplomskega ali podiplomskega študija.

Udeleženci študentom omogočita enoletno splošno ali specializirano jezikovno izobraževanje.

19. razdelek

Udeleženci pripadnikom manjšine, ki živijo na ozemlju druge udeleženke, vsako leto vzajemno odobrita pet dvo- do štiritedenskih štipendij za udeležbo na poletnih tečajih.

20. razdelek

Udeleženci za študente jezikoslovja podpirata delno opravljanje študija v drugi državi na podlagi neposrednega sporazuma med Univerzitetnim centrom Savaria Univerze Eötvös Loránd in Univerzo v Mariboru.

21. razdelek

Udeleženci poskrbita za strokovne nasvete in posvetovanja, s čimer spodbujata in omogočata nadaljnji razvoj neposrednega sodelovanja samoupravnih organov v županijah Zala in Vas, obmejnih samoupravnih organov v Sloveniji in njihovih ustanov s poklicno-izobraževalnimi ustanovami obeh držav.

III. VISOKO ŠOLSTVO

22. razdelek

Udeleženci spodbujata neposredno sodelovanje med visokošolskimi izobraževalnimi ustanovami ter skupne raziskovalne programe, izmenjavo informacij, publikacij ter univerzitetnih študentov, učiteljev in gostujočih profesorjev, vključno z organizacijo pripravništva.

23. razdelek

Minister, pristojen za visokošolsko izobraževanje na Madžarskem, je vzpostavil študentski sklad za visoko- in višješolske študente, učitelje in raziskovalce s slovenskim državljanstvom, ki želijo izboljšati svoje znanje madžarščine na visokošolskem izobraževalnem zavodu. Prijava, ki temelji na institucionalnem sodelovanju ali pa mu utira pot, ima prednost.

Pri študentskem skladu je mogoče zaprositi za naslednje vrste štipendij:

- dodiplomski in podiplomski študijski programi (3–10 mesecev),
- delni in polni doktorski programi (3–24 mesecev z možnostjo podaljšanja do 48 mesecev),
- podiplomski in podoktorski programi, študijska potovanja (do 10 mesecev),
- kratki študijski programi, poletni tečaji (2–4 tedne).

Madžarska stran si pridržuje pravico, da tehnično prilagodi navedene pogoje.

Prijave za dodiplomske, podiplomske in delne doktorske programe ter podiplomske in podoktorske raziskovalne programe in študijska potovanja je mogoče predložiti za največ 10 mesecev na leto.

Madžarska stran organizira poletni tečaj madžarskega jezika za tri osebe, ki oddajo ustrezne prijave.

Študenti madžarskega jezika in književnosti imajo prednost pri dodiplomskih in podiplomskih programih ter poletnih tečajih.

Razpise letno objavlja Javna fundacija Tempus na svoji spletni strani www.tka.hu. Slovenska stran bo pravočasno obveščena o vsebini letnega razpisa, vključno z roki in načinom izvedbe. Odličnost prijav je kriterij za odobritev štipendij madžarske strani.

24. razdelek

Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije madžarski strani nudi do 12 mesečnih štipendij za podiplomski študij prek Centra Republike Slovenije za mobilnost in evropske programe izobraževanja in usposabljanja (CMEPIUS). Štipendije se lahko podelijo podiplomskim stu-

dentom, mlajšim od 26 let. Štipendije ne smejo biti namenjene za opravljanje celotnega študijskega programa. Vsaka posamezna mesečna štipendija se lahko podeli za 3–10 mesecev.

Slovenska stran vsako leto odobri tri dvotedenske štipendije madžarskim študentom, ki študirajo slovenščino, ali raziskovalcem za sodelovanje na poletnih tečajih slovenščine.

Poleg tega slovenska stran spodbuja študente in raziskovalce iz Madžarske, da se z drugimi možnostmi štipendiranja seznanijo na spletni strani: <http://www2.cmepius.si/en/> in www.sklad-kadri.si/en.

25. razdelek

Udeleženci podpirata poučevanje jezikov obeh držav v njihovih visokošolskih izobraževalnih ustanovah. V ta namen vsaka udeleženka pošlje dva učitelja v državo druge udeleženke, in sicer:

- v Republiko Slovenijo:
 - učitelja za madžarski jezik in kulturo na Univerzo v Ljubljani,
 - učitelja za madžarski jezik in književnosti na Univerzo v Mariboru;
- na Madžarsko:
 - učitelja za slovenski jezik in književnost na Fakulteto za humanistične vede Univerze Eötvös Loránd,
 - učitelja za slovenski jezik in književnost na Univerzitetni center Savaria Univerze Eötvös Loránd.

IV. KULTURA

26. razdelek

Udeleženci spodbujata sodelovanje med vladnimi in nevladnimi organizacijami na področju kulture in umetnosti ter podpirata skupno udeležbo na natečajih v okviru programov EU za kulturni in kreativni sektor.

Udeleženci se bosta vzajemno obveščali o pomembnih kulturnih dogodkih, organiziranih v obeh državah.

27. razdelek

Udeleženci spodbujata vzpostavljane neposrednih povezav in sodelovanje med javnimi kulturnimi ustanovami, organizacijami civilne družbe in kulturnimi zvezami ter v okviru svojih finančnih možnosti vzajemno vabita strokovnjake in predstavnike na festivale in druge kulturne dogodke.

28. razdelek

Udeleženci posebno pozornost posvečata regionalnemu in evropskemu kulturnemu sodelovanju in podpirata izvajanje skupnih kulturnih projektov v okviru večstranskih programov in programov EU.

Udeleženci izmenjujeta informacije in sodelujeta v programih mednarodnih kulturnih organizacij, katerih članci sta obe državi.

GLEDALIŠČE, GLASBA IN PLES

29. razdelek

Udeleženci podpirata neposredno sodelovanje in koprodukcije gledaliških, glasbenih in plesnih ustanov in umetnikov.

Udeleženci ob povabilu organizatorjev podpirata sodelovanje gledaliških, glasbenih, baletnih, folklornih in ljubiteljskih skupin ter posameznih umetnikov na mednarodnih umetniških dogodkih, predstavah in folklornih prireditvah, vključno z umetniškimi kolonijami v obeh državah.

Udeleženci na podlagi vzajemnosti podpirata gostovanje kulturnih produkcij iz države izvora v Slovenskem kulturnem in informacijskem centru Lipa v Monoštru in v Gledališki in koncertni dvorani Lendava.

Organizatorji se neposredno dogovorijo o pogojih programov izmenjave.

LIKOVNA UMETNOST, UPORABNA UMETNOST,
FOTOGRAFIJA, INDUSTRIJSKO OBLIKOVANJE,
ARHITEKTURA IN INTERMEDIJSKA UMETNOST

30. razdelek

Udeleženci podpirata medsebojno sodelovanje v likovni umetnosti, uporabni umetnosti, fotografiji, industrijskem oblikovanju, arhitekturi in intermedijski umetnosti ter podpirata skupno organiziranje razstav.

Sodelujoče kulturne ustanove se neposredno dogovorijo o kraju, datumu in drugih pogojih glede razstav.

Udeleženci podpirata izmenjavo likovnih umetnikov, umetnikov s področja uporabne umetnosti, fotografov, večmedijskih umetnikov, oblikovalcev, arhitektov, umetnostnih zgodovinarjev, muzeologov ter njihovo sodelovanje na mednarodnih simpozijih, seminarjih in delavnicah, organiziranih v obeh državah.

KNJIŽEVNOST IN ZALOŽNIŠTVO

31. razdelek

Udeleženci spodbujata izmenjavo informacij o pravicah s področja intelektualne lastnine in povezanih področjih.

32. razdelek

Udeleženci spodbujata neposredno sodelovanje med avtorji, književnimi prevajalci ter njihovimi organizacijami in društvi.

33. razdelek

Udeleženci se vzajemno obveščata o pomembnih literarnih dogodkih, knjižnih festivalih in sejnih v svojih državah ter nanje vabita avtorje, založnike in strokovnjake za književnost iz druge države. Pristojne ustanove se neposredno dogovorijo o pogojih sodelovanja in financiranju.

34. razdelek

Udeleženci spodbujata neposredno sodelovanje med založniki in prevajanje pomembnih literarnih del slovenskih in madžarskih avtorjev.

35. razdelek

Udeleženci spodbujata sodelovanje slovenskih založnikov na založniških razpisih Pisarne za madžarske knjige in prevode Literarnega muzeja Petőfi (PIM).

AVDIOVIZUALNA UMETNOST

36. razdelek

Udeleženci spodbujata sodelovanje svojih avtorjev in strokovnjakov na mednarodnih filmskih dogodkih in festivalih v obeh državah.

37. razdelek

Udeleženci podpirata vzajemno distribucijo, predvajanje filmov in predstavitev avdiovizualne umetnosti, vključno s sodelovanjem pri kinematografskih retrospektivah.

38. razdelek

Ustanove, ki jih zanima razvijanje avdio-vizualne produkcije in promocije, se o pogojih sodelovanja v skladu z veljavno zakonodajo dogovorijo neposredno.

MUZEJI, KNJIŽNICE IN ARHIVI

39. razdelek

Udeleženci spodbujata neposredno sodelovanje med muzeji, galerijami, knjižnicami in arhivi na podlagi skupnih interesov.

Udeleženci spodbujata neposredno sodelovanje med ustreznimi ustanovami z javnimi zbirkami ter izmenjavo strokovnjakov, razstav, kulturnih dogodkov, znanja, tehnologije in raziskav.

Ustanove se o programskih pogojih in načinu izmenjave dogovorijo neposredno.

40. razdelek

Udeleženci spodbujata neposredno strokovno sodelovanje med Pokrajinsko in študijsko knjižnico Murska Sobota, slovensko Narodno in univerzitetno knjižnico, Knjižnico in kulturnim centrom Lendava ter Narodno knjižnico za tujo literaturo, Županijsko in mestno knjižnico Dániela Berzsenyija v Sombotelu, Knjižnico in muzejem Ferenca Móre v Monoštru, Narodno Széchényijevo knjižnico v Budimpešti in Županijsko knjižnico Ferenca Deáka v Zalaegerszegu. Udeleženci podpirata tehnično in znanstveno sodelovanje med svojimi knjižnicami, še posebej pri razstavah, srednjeevropskih kulturno-zgodovinskih raziskavah, izmenjavi kopij arhivskih zapisov in informacij o zgodovini obeh držav, najsodobnejši tehnologiji, razvoju informacijske tehnologije in aplikacij ter njihovi uporabi v knjižnicah.

Udeleženci spodbujata neposredno sodelovanje med Pokrajinskim arhivom Maribor ter Arhivom Železne županije in Arhivom županije Zala v okviru Madžarskega državnega arhiva, s posebnim poudarkom na slovensko-madžarskem mednarodnem mladinskem raziskovalnem taboru. Udeleženci podpirata tehnično in znanstveno sodelovanje med njunimi arhivi, še posebej dostop do arhivskih zapisov in dokumentov, izmenjavo izkušenj s področja arhivistike, objavljanje skupnih publikacij, izmenjavo publikacij, deljenje informacij v povezavi z pogodovino obeh držav in izmenjavo kopij arhivskih zapisov in dokumentov.

41. razdelek

Udeleženci podpirata strokovno sodelovanje med Galerijo - Muzejem Lendava, Pomurskim muzejem v Murski Soboti, Galerijo Murska Sobota in Muzejem likovne umetnosti v Budimpešti.

Udeleženci spodbujata ustanovitev umetnostne galerije v Monoštru, ki bo služila kot razstavni prostor za dela, nastala na mednarodni likovni koloniji v Monoštru, in tudi za organizacijo občasnih razstav.

VARSTVO IN UPRAVLJANJE KULTURNE DEDIŠČINE

42. razdelek

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – podpirata neposredno sodelovanje med muzeji, galerijami, raziskovalnimi ustanovami ter strokovnimi inštituti za kulturno dediščino, ki so specializirani za raziskovanje, varstvo in predstavljanje kulturne dediščine ter za dostop do nje.

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – spodbujata izmenjavo restavradorjev (strokovnjakov iz muzejskih delavnic), ki so specializirani za ohranjanje kulturne dediščine, s posebnim poudarkom na trajnostnem razvoju dvorcev in gradov.

43. razdelek

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – spodbujata in podpirata sodelovanje med strokovnimi, raziskovalnimi in izobraževalnimi ustanovami, odgovornimi za varstvo, predstavljanje kulturne dediščine in dostop do nje, še posebej med Zavodom za varstvo kulturne dediščine Slovenije na slovenski strani in Uradom predsednika Vlade Madžarske na madžarski strani.

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – spodbujata in podpirata ustanovitev delovnih skupin za koordinacijo priprave in izvedbe skupnih projektov, posebej kadar so zaradi ogroženosti kulturne dediščine potrebni skupni ukrepi.

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – sodelujeta pri pripravi dvo- ali večstranskih programov sodelovanja in skupnih projektov v okviru EU ter podpirata izmenjavo strokovnjakov in metodoloških izkušenj na naslednjih področjih:

nepremična in premična kulturna dediščina, dodatno konservatorsko in restavratorsko usposabljanje obrtnikov za pridobitev ustreznih kvalifikacij, vključevanje civilne družbe in mladine v varstvo kulturne dediščine.

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – v okviru svojih finančnih možnosti podpirata sodelovanje med slovenskimi in madžarskimi strokovnjaki pri raziskovalnih projektih, usmerjenih v ohranjanje in dokumentiranje snovne kulturne dediščine v obliki tradicionalne in ljudske arhitekture.

44. razdelek

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – podpirata usklajevanje nalog, povezanih z nesnovno kulturno dediščino (Unescova Konvencija o varovanju nesnovne kulturne dediščine, 2003), še posebej raziskovanje, dokumentiranje in vpisovanje skupne kulturne dediščine na Unescove sezname nesnovne kulturne dediščine.

Udeleženci – v sodelovanju s pristojnimi ministrstvi – podpirata izmenjavo izkušenj in strokovnih znanj med državnimi ustanovami, odgovornimi za upravljanje nesnovne kulturne dediščine (Slovenski etnografski muzej in Direktorat za nesnovno kulturno dediščino Madžarskega muzeja na prostem).

NEFORMALNO IZOBRAŽEVANJE V KULTURI

45. razdelek

Udeleženci spodbujata sodelovanje v ljubiteljski in ljudski umetnosti, še posebej:

- skupno predstavitev ljubiteljskih in ljudskih umetnikov in njihovih ustvarjalnih skupnosti, organiziranje delavnic za skupno ustvarjanje del in produkcij, organiziranje srečanj za izmenjavo strokovnih izkušenj;

- strokovno sodelovanje pri ohranjanju nesnovne kulturne dediščine in izmenjavo izkušenj skupnosti, ki ohranjajo dediščino, ter organizacij, ki nudijo strokovno podporo skupnostim;

- izmenjavo izkušenj med strokovnimi organizacijami, ki podpirajo skupnostne dejavnosti državljanov pri samomotivaciji, samostojnem izobraževanju, učenju in ustvarjalnosti, katerih cilj je bolje spoznati kulturo in pridobivati izobrazbo v sodelovanju z drugimi;

- sodelovanje ljubiteljskih in ljudskih umetnikov ter njihovih ustvarjalnih skupnosti in skupnosti, ki ohranjajo nesnovno kulturno dediščino, na razstavah, festivalih in sejnih.

Organizatorji se dogovorijo o pogojih programov izmenjave neposredno.

46. razdelek

Udeleženci v okviru sodelovanja na temo družbe, temelječe na skupnosti in gospodarskem razvoju, podpirata naslednje dejavnosti:

- izmenjavo izkušenj med skupnostnimi izobraževalnimi organizacijami, usmerjenimi v izboljšanje kognitivnih sposobnosti in spodbujanje sodelovanja državljanov, ter izmenjavo strokovnih izkušenj skupnosti, vključenih v razvojne procese;

- izmenjavo izkušenj med organizacijami, ki se ukvarjajo z osebnim razvojem posameznikov in družb, živečih v revščini in izključenosti, skozi umetnost, ter izmenjavo strokovnih izkušenj skupnosti, vključenih v razvojne procese;

- izmenjavo izkušenj med organizacijami, ki ustvarjajo urbane in prostorske razvojne procese, vključno z razvojem kulturnega turizma, kreativnih industrij in drugih kulturnih procesov, odvisnih od lokalnih virov (naravno in pozidano okolje, elementi nesnovne kulturne dediščine, ljudska umetnost in drugi skupnostni običaji, aktivni državljani in njihove skupnosti).

V. KULTURNO SODELOVANJE NARODNIH SKUPNOSTI

47. razdelek

Udeleženci še posebej spodbujata kulturno sodelovanje na obeh narodnostno mešanih območjih.

48. razdelek

Udeleženci zagotavljata razmere, ugodne za pošiljanje knjig, revij in (nekomercialnega) avdio-vizualnega gradiva, izmenjavo umetnikov in strokovnjakov, gostovanja poklicnih in ljubiteljskih kulturnih skupin, projekcije dokumentarnih in igranih filmov ter organiziranje drugih prireditev, ki bogatijo in spodbujajo kulturni razvoj obeh narodnih manjšin.

49. razdelek

Udeleženci namenjata posebno pozornost in nudita vsestransko podporo programom za ohranjanje vitalne kulturne dediščine obeh narodnih skupnosti ter vzajemno spodbujata njihovo izvedbo.

Pri dejavnostih za ohranitev kulturne identitete, ki jih izvajajo strokovne organizacije, udeleženci upoštevata dejanske potrebe obeh narodnih skupnosti in možnosti, da se jim zadosti v okviru obstoječih ustanov. V tem okviru udeleženci spodbujata izmenjavo restavratorjev v prizadevanju za obnovitev prej izbranih spomenikov.

50. razdelek

S potujočo knjižnico bo slovenska stran tudi v prihodnje omogočala izposojlo knjig slovenski narodni manjšini v dolini Rabe in madžarski narodni skupnosti na narodnostno mešanem ozemlju v Sloveniji.

Madžarska stran bo krila običajne storitve javnih knjižnic in potujoče knjižnice za slovensko narodno manjšino v dolini Rabe; v skladu s slovensko zakonodajo slovenska stran že omogoča običajne knjižnične storitve madžarski narodni skupnosti na narodnostno mešanem območju v Sloveniji.

Udeleženci podpirata razvoj madžarske knjižne in avdio zbirke v Knjižnici - Kulturnem centru Lendava, Pokrajinski in študijski knjižnici Murska Sobota ter v šolskih knjižnicah v Pomurju.

51. razdelek

Udeleženci z vsemi razpoložljivimi sredstvi podpirata delovanje naslednjih organizacij in ustanov: Slovenski kulturni in informacijski center v Monoštru, slovenski Radio Monošter, Kúharjeva spominska hiša (slovenski ljudski muzej) v Gornjem Seniku, Zavod za kulturo madžarske narodnosti in Center Bánffy, ki deluje pod njegovim okriljem, Zavod za informativno dejavnost madžarske narodnosti, Madžarski narodnostni program RTV Slovenija.

Udeleženci v okviru svojih možnosti podpirata organizacijo predavanj, razstav ter glasbenih, plesnih in gledaliških predstav za poživitev intelektualnega in kulturnega življenja Slovencev na Madžarskem in Madžarov v Sloveniji ter za ohranjanje stika s koreninami svojih kultur.

52. razdelek

Udeleženci spodbujata strokovno sodelovanje med Galerijo - Muzejem Lendava in Zvezo Slovencev na Madžarskem pri organiziranju in financiranju Mednarodne likovne kolonije v Monoštru in Mednarodne likovne kolonije Lendava.

53. razdelek

Udeleženci bosta opravljali strokovna posvetovanja v skladu z ustreznimi slovenskimi predpisi glede zagotavljanja javnih storitev – tudi za madžarsko narodno skupnost – v Knjižnici - Kulturnem centru Lendava in Galeriji - Muzeju Lendava.

Udeleženci bosta opravljali strokovna posvetovanja v skladu z ustreznimi madžarskimi predpisi, da bi okrepili vlogo temeljne narodne ustanove in muzeja za lokalno-zgodovinsko in slovensko narodno zbirko Avgusta Pavla, ki je trenutno na ogled v Knjižnici in muzeju Ferenc Móra v Monoštru.

Udeleženci si prizadevata za ustanovitev Slovenskega kulturnega centra v Budimpešti, ki bi opravljal naloge, kakršne opravlja Balassijev inštitut v Ljubljani.

54. razdelek

Udeleženci podpirata vzdrževanje, delovanje in obnovitev notranjosti tradicionalne slovenske kmečke hiše v Andovcih in hišo rokodelstev v Dobrovniku.

Udeleženci v okviru svojih finančnih možnosti podpirata vzdrževanje Kúharjeve spominske hiše (slovenski ljudski muzej) v Gornjem Seniku, ki jo je uredila Državna slovenska manjšinska samouprava.

55. razdelek

Madžarska stran aktivno podpira vsakodnevno štiriurno oddajanje slovenskega Radia Monošter in redno oskrbo z materialnimi sredstvi za njegovo tehnično izboljšanje. Udeleženci se o pogojih financiranja dogovorita neposredno.

Udeleženci podpirata razvoj časnika Porabje, tedenskega glasila slovenske narodne skupnosti na Madžarskem.

VI. ZNANOST

56. razdelek

Udeleženci podpirata znanstveno in tehnološko sodelovanje med državama, ki poteka gladko in v skladu s Sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, podpisanim 28. aprila 1994 v Budimpešti.

Odgovorna za izvedbo in člana Skupnega odbora sta Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Nacionalni urad za raziskave, razvoj in inovacije Madžarske.

Skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje je imel 17. zasedanje v spletnem formatu 15. decembra 2020 zaradi izvajanja navedenega sporazuma. Na tem srečanju sta se udeleženci sporazumeli, da bosta med 1. marcem 2021 in 28. februarjem 2023 skupaj financirali 12 (dvanajst) slovensko-madžarskih projektov.

Skupni odbor se je strinjal, da bo naslednji razpis objavljen najpozneje spomladi 2022 in da bodo projekti, ki jih bosta udeleženci odobrili, začeli izvajati v začetku leta 2023. Nasled-

nje srečanje Skupnega odbora za znanstveno in tehnološko sodelovanje bo jeseni 2022 v Sloveniji.

57. razdelek

Slovenska stran je podprla projekt slovensko-madžarskega slovarja v višini 80.000 EUR, ki ga je med leti 2015–2018 vodila Univerza v Ljubljani. Elektronska verzija slovarja je bila objavljena v 2021 (<https://viri.cjvt.si/slovensko-madzarski/hun/headword/53229>). Predvideno je, da se bo v prihodnje ta slovar dopolnjeval.

Madžarska stran je Univerzi Eötvös Loránd zagotovila podporo v višini 20 milijonov forintov za pripravo in objavo znanstvenega slovensko-madžarskega in madžarsko-slovenskega slovarja, ki se je začela leta 2014.

VI. KONČNE DOLOČBE

58. razdelek

Splošne in finančne določbe so navedene v Prilogi A. Pogoji za napolnitev in sprejem pedagoških svetovalcev so navedeni v prilogi B, pogoji za izmenjavo učiteljev v javnih šolah in asistentov so navedeni v prilogi C, pogoji za pridobitev študentskega stipendija so navedeni v prilogi D in pogoji za izmenjavo učiteljev v visokošolskih zavodih so navedeni v prilogi E. Priloga F vsebuje pogoje glede kulturne izmenjave in obiskov. Vse priloge so sestavni del tega programa o sodelovanju.

Program začne veljati trideseti dan po podpisu in velja do 31. decembra 2025. Po tem datumu se veljavnost podaljša do začetka veljavnosti novega programa.

Podpisano v Lendavi 21. februarja 2022 v dveh izvornikih v slovenskem, madžarskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za
Vlado Republike Slovenije

Simona Kustec l.r.

Za
Vlado Madžarske

Levente Magyar l.r.

SPLOŠNE IN FINANČNE DOLOČBE

1. Udeleženci v skladu s svojo notranjo zakonodajo vzajemno krijeta stroške izobraževanja študentov, ki so bili sprejeti na podlagi ustreznih razdelkov tega programa o sodelovanju.
2. V skladu s svojo notranjo zakonodajo lahko država pošiljateljica krije potne stroške do cilja v državi sprejemnici in nazaj.
3. Udeleženci štipendije določita na podlagi vzajemnosti in jih izplačata v skladu s svojimi nacionalnimi predpisi.
4. Udeleženci ne urejata namestitve za sorodnike študentov – niti za čas študija niti za obiske.
5. Na podlagi Uredb Sveta (ES) št. 883/2004 in št. 987/2009 so študenti, ki so državljani EU, zdravstveno zavarovani na podlagi evropske kartice zdravstvenega zavarovanja. Kartico je treba pridobiti v matični državi pred prihodom v državo sprejemnico. Druge osebe, ki potujejo v okviru tega programa in nimajo evropske kartice zdravstvenega zavarovanja, si morajo zdravstveno zavarovanje urediti pred prihodom v državo sprejemnico.
6. Za dodatne programe usposabljanja učiteljev na podlagi 12. razdelka potne stroške krije država pošiljateljica, druge stroške dodatnega usposabljanja (namestitve, bivanje, program itd.) pa država sprejemnica.

PRILOGA B

Pogoji za napotitev in sprejem pedagoških svetovalcev na podlagi 11. razdelka

1. Strokovni in organizacijski pogoji

Udeleženci zagotovita naslednje strokovne in organizacijske pogoje za delo pedagoških svetovalcev:

– Udeleženci zagotovita napotitev pedagoškega svetovalca na podlagi pogojev, ki jih skupaj določita Pomurska madžarska samoupravna narodna skupnost in Državna slovenska manjšinska samouprava.

– Država pošiljateljica se na podlagi lastne presoje po posvetovanju z organi madžarske in slovenske manjšinske samouprave odloči o izbiri pedagoških svetovalcev, trajanju njihove naloge ali njeni prekinitvi.

– Država pošiljateljica drugo udeleženko o svoji odločitvi obvesti najmanj 30 dni vnaprej.

– Pomurska madžarska samoupravna narodna skupnost vodi delo madžarskega pedagoškega svetovalca in pripravi potrebne pogoje za njegovo delo, delo slovenskega pedagoškega svetovalca pa vodi Državna slovenska manjšinska samouprava, ki prav tako pripravi potrebne pogoje za njegovo delo.

– Udeleženci zagotovita, da imajo pedagoški svetovalci, ki prihajajo iz druge države udeleženke, dostop do manjšinskih vrtcev in šol, ohranjajo profesionalen odnos z nadrejenimi in učitelji, so prisotni pri pouku in drugih dejavnostih z dovoljenjem vodje ustanove, prav tako pa organizirajo informativne dogodke, predstavitve, ure dodatnega izobraževanja ali druge dogodke v podporo manjšinskemu izobraževanju. Če te dejavnosti zahtevajo dovoljenje višjih organov, udeleženci zagotovita, da se pridobi v najkrajšem možnem času.

– Država gostiteljica ali pooblaščen javni inštitut odobri letni program dela in letno poročilo pedagoškega svetovalca. Pomurska madžarska samoupravna narodna skupnost in Državna slovenska manjšinska samouprava sodelujeta pri pripravi letnega programa dela v skladu z veljavno notranjo zakonodajo svoje države.

2. Finančni pogoji

2.1 Za madžarskega pedagoškega svetovalca, napotenega v Slovenijo

Država pošiljateljica poskrbi za:

– plačo pedagoškega svetovalca za obdobje šolskega leta na podlagi ločene pogodbe, sklenjene s svetovalcem;

– upoštevanje predpisov, ki urejajo plače učiteljev v madžarskih javnoizobraževalnih ustanovah v času poletnih in zimskih počitnic;

– druge potrebne vire za opravljanje nalog pedagoškega svetovalca v skladu s pogodbo, sklenjenim s pedagoškim svetovalcem ali Pomursko madžarsko samoupravno narodno skupnostjo ali z Društvom pedagoških delavcev dvojezičnih šol in vrtcev Prekmurja (Muravidéki Pedagógusok Egyesülete).

2.2 Za slovenskega pedagoškega svetovalca, napotenega na Madžarsko

Država pošiljateljica poskrbi za:

– Plačo pedagoškega svetovalnega delavca za obdobje šolskega leta na podlagi ločene pogodbe, sklenjene s svetovalcem;

– druga sredstva, ki so potrebna za izpolnitev nalog pedagoškega svetovalca v skladu s pogodbo s pedagoškim svetovalcem ali z Državno slovensko manjšinsko samoupravo.

Pogoji za napotitev in sprejem gostujočih učiteljev in asistentov v javnoizobraževalnih ustanovah v skladu s 16. razdelkom

1. Strokovni in organizacijski pogoji

Udeleženci zagotovita naslednje strokovne in organizacijske pogoje za delo gostujočih učiteljev:

– Udeleženci zagotovita napotitev gostujočega učitelja in asistentov na podlagi zahtevkov Pomurske madžarske samoupravne narodne skupnosti in Državne slovenske manjšinske samouprave glede na potrebe posameznih šol. Prošnja mora vsebovati ime ustanove gostiteljice in strokovne zahteve glede učiteljev in/ali asistentov (predmeti, druge poklicne izkušnje itd.).

– Država pošiljateljica se po lastni presoji odloči o izbiri gostujočih učiteljev in asistentov, trajanju njihove naloge ali njene prekinitve v sodelovanju z organi madžarske in slovenske manjšinske samouprave in ustreznimi šolami.

– Država pošiljateljica drugo udeleženko o svoji odločitvi obvesti najmanj 30 dni vnaprej.

– Gostujoči učitelji in/ali asistenti opravljajo svoje delo opravljajo na podlagi pogodbe o zaposlitvi, sklenjene z vodjo šole gostiteljice.

2. Finančni pogoji

2.1 Za madžarskega gostujočega učitelja ali asistenta, napotenega v Slovenijo

– Plača gostujočega učitelja ali asistenta se v okviru zmožnosti zagotovi iz letnega proračuna šole. Plača se določi na podlagi poklicne sistemizacije učiteljev.

– Prispevki se plačajo na podlagi Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti.

– Ustanova gostiteljica poskrbi za namestitev za učitelja in/ali asistenta oziroma za nadomestilo potnih stroškov pri vsakodnevni vožnji na delo.

2.2 Za slovenskega gostujočega učitelja ali asistenta, napotenega v Slovenijo

– Plača gostujočega učitelja ali asistenta se zagotovi iz letnega proračuna šole. Plača se določi na podlagi poklicne sistemizacije učiteljev.

– Prispevki se plačajo na podlagi Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti.

– Ustanova gostiteljica poskrbi za namestitev za gostujočega učitelja in/ali asistenta oziroma za nadomestilo potnih stroškov pri vsakodnevni vožnji na delo.

Pogoji za štipendije in študijska potovanja na podlagi 23. in 24. razdelka

1. Splošni pogoji

1.1 Štipendije, ki jih za področje umetnosti namenja Madžarska (23. razdelek)

Kandidati za štipendije v programih grafične in likovne umetnosti ali glasbe predložijo naslednje dodatne dokumente:

- slikarji, grafiki in kiparji: fotografije vsaj treh del ali skic (z navedenim datumom dokončanja);
- glasbeniki in dirigenti: avdio posnetek visoke kakovosti (za dirigente DVD) treh skladb iz različnih glasbenih zvrsti; skladatelji: tri orkestrske partiture.

– Kandidati s področja grafične in likovne umetnosti ali glasbe bodo morda pred pridobitvijo štipendije morali opravljati sprejemni izpit na ustrezni madžarski ustanovi gostiteljici.

– Pred izpolnjevanjem prijav naj se kandidati za Glasbeno akademijo Franza Liszta (LFZE) o posebnostih programa pozanimajo pri Mednarodnem oddelku univerze (na: international.office@lisztacademy.hu, telefon: +36 1 462 4616). Pisma o sprejemu s podpisi oddelčnih učiteljev ne bodo sprejeta. Kandidati prijave na LFZE pošljejo najpozneje do 31. marca, ker morajo opraviti sprejemni izpit. Kandidati ob prijavi navedejo, da so oddali tudi vlogo za državno štipendijo pri Javni fundaciji Tempus.

– Sprejemni izpiti na LFZE potekajo konec junija ali v začetku julija, predhodna pozitivna odločba Javne fundacije Tempus je le okvirna.

– Nepopolne vloge ne bodo obravnavane.

– Najnižja starost za pridobitev vseh vrst štipendij je 18 let.

1.2 Štipendije, ki jih namenja Slovenija (24. razdelek)

– Vse informacije glede razpisanih štipendij in prijavni obrazci so na voljo na spletni strani CMEPIUS: <http://www2.cmepius.si/en>.

– Zgornja starostna meja za kandidate je 26 let.

– Kandidate izbere madžarska stran. Slovenska stran lahko štipendijo podeli le, če je vlogi priloženo pismo o sprejemu slovenskega visokošolskega zavoda, naslovljeno na kandidata za štipendijo.

– Madžarska stran mora predložiti dokumentacijo glede kandidatov za CMEPIUS vsako leto do 30. marca.

– Ta o podeljenih štipendijah obvesti kandidate in madžarsko stran vsako leto junija.

– Slovenska stran madžarske študente obvešča, da lahko poleg zgoraj navedenih štipendij zaprosijo tudi za druge štipendije, ki jih razpisuje Javni štipendijski, razvojni, invalidski in preživninski sklad Republike Slovenije – <http://sklad-kadri.si/en>.

1.3 Poletni tečaji

– Udeleženci druga drugo obvestita o trajanju in finančnih pogojih programov poletnih tečajev najpozneje štiri mesece pred začetkom posameznega programa. Rok za uradno objavo je 30. april v tekočem letu.

2. Finančni pogoji

2.1 Štipendije in študijska potovanja, ki jih nudi slovenska stran

– Slovenska stran zagotovi mesečno štipendijo vsem upravičenim študentom (300 EUR) in poskrbi za njihovo namestitev v študentskih domovih.

– Udeleženci poletnih tečajev imajo v skladu z notranjo zakonodajo zagotovljeno brezplačno namestitev z zajtrkom, brezplačno šolnino in denar za tekoče stroške.

– Slovenska stran ne krije stroškov šolnine, razen za programe poletnih tečajev. Štipendisti so praviloma oproščeni plačila šolnine, vendar pa lahko študentom glasbenega ali umetniškega izobraževanja ustanove določene stroške zaračunajo.

– Slovenska stran ne krije potnih stroškov za potovanja v Slovenijo in nazaj v matično državo.

PRILOGA E

Pogoji za izmenjavo učiteljev (lektorjev) v višješolskih zavodih na podlagi 25. razdelka

1. Država pošiljateljica kandidate predlaga ob upoštevanju ustreznih predpisov države sprejemnice. Učiteljska mesta se lahko zasedejo na podlagi strokovnih kriterijev države sprejemnice v skladu z veljavnimi pravili udeleženk.

Tehnične kriterije je treba predložiti Ministrstvu za zunanje zadeve in trgovino, ki je pristojno za prijavi postopek na madžarski strani, do 31. avgusta koledarskega leta za izmenjavo v naslednjem letu. Prijavno dokumentacijo je treba predložiti do 30. novembra, ime izbranega kandidata pa država sprejemnica javno objavi 31. januarja.

Udeleženci se vsako leto februarja vzajemno pisno obvestita o kakršnih koli spremembah in se dogovorita o številu učiteljskih mest za slovenščino. Ustanove udeleženk sporočijo soglasje za morebitna podaljšanja ali sprejem novega učitelja (lektorja) do aprila vsako leto po uradni poti. Madžarska stran bo slovensko stran obvestila o sprejemu učitelja (lektorja) v 15 delovnih dneh po sprejemu.

2. Ob upoštevanju poklicne ali akademske izobrazbe in položaja udeleženci zagotavljata enako neobdavčeno plačo za tujega učitelja na primerljivi akademski ravni in poskrbita za potrebne materialne pogoje za njihovo delo (prostor, oprema). Plača učiteljev se določi na podlagi pogojev vsake udeleženke.

3. Udeleženci za učitelje zagotovita v celoti opremljena stanovanja, ki ustrezajo običajnim standardom v državi sprejemnici. Najemnino, stroške uporabe in druge stroške (razen stroškov telefona, televizije in interneta) plača država sprejemnica ali pa učitelju izplača rento v enakem znesku.

4. Učitelji in njihovi družinski člani so upravičeni do potrebnih zdravstvenih storitev med začasnim bivanjem na ozemlju države sprejemnice na podlagi Uredb Sveta (ES) št. 883/2004 in št. 987/2009. Na podlagi teh uredb so učitelji, ki so državljani držav članic EU, zdravstveno zavarovani na podlagi evropske kartice zdravstvenega zavarovanja. To kartico je treba pridobiti v matični državi pred prihodom v državo sprejemnico. Hkrati učitelji državi sprejemnici predložijo prenosni dokument A1 (PD A1) v skladu s prej omenjenima uredbama.

5. Stroške njihovega prvega potovanja na cilj in končne vrnitve v matično državo krije država pošiljateljica.

6. Na Madžarskem dokumente za gostujoče učitelje priskrbi Ministrstvo za zunanje zadeve in trgovino, v Republiki Sloveniji pa Univerza v Ljubljani ali Univerza v Mariboru.

7. Gostujoči učitelji ne potrebujejo delovnega dovoljenja. V skladu z notranjimi predpisi njihovo prijavo na delovnem mestu uredi izobraževalna ustanova.

8. Učitelj lahko v državi sprejemnici brez prijave ostane tri mesece. Če napotitev traja več kot tri mesece, morajo lektorji pred iztekom trimesečnega obdobja pri pristojnih organih pridobiti dovoljenje za prebivanje.

9. Pogoji za sprejem učiteljev v skladu z 19. in 22. razdelkom se določijo z neposrednimi dogovori.

10. Delovne obveznosti učiteljev so opredeljene v pogodbi, ki jo podpišejo z ustanovo gostiteljico.

Pogoji za kulturne izmenjave in obiske

1. Splošni pogoji

Osebe, ki potujejo v državo druge udeleženke na podlagi tega programa, izbere država pošiljateljica. Udeleženci lahko sprejemata le državljane države pošiljateljice.

Organizacijski pogoji za postavitve ali izmenjavo razstav se v skladu z mednarodnimi standardi določijo v ločenem sporazumu med zainteresiranimi ustanovami.

2. Finančni pogoji

Udeleženci se zavezujejo, da pri izmenjavah in obiskih v okviru programa država pošiljateljica krije stroške potovanja v skladu s svojimi ustreznimi določbami, država sprejemnica pa krije stroške bivanja (namestitve, dnevnice in stroški tolmača, če je potrebno).

Finančni pogoji za organizacijo ali izmenjavo razstav se določijo v ločenih sporazumih med zainteresiranimi ustanovami v skladu z mednarodnimi standardi.

3. člen

Za izvajanje programa skrbijo ministrstvo, pristojno za kulturo, ministrstvo, pristojno za izobraževanje in znanost, Urad Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu in Urad Vlade Republike Slovenije za narodnosti.

4. člen

Ta sklep začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 51002-18/2022

Ljubljana, dne 18. maja 2022

EVA 2022-1811-0028

Vlada Republike Slovenije
Janez Janša
predsednik

VSEBINA

- | | | |
|-----|--|-----|
| 24. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Suverenega vojaškega bolničarskega reda svetega Janeza iz Jeruzalema, z Rodosa in Malte | 131 |
| 25. | Sklep o potrditvi Programa sodelovanja v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Madžarske za obdobje 2022–2025 | 137 |

